

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сейранов Сергей Германович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.02.2021 18:20:20
Уникальный программный ключ:
a928d5c2e32461dafba5f8f3b648757f22fb49f9a99b1a03aa2d5e6ca8462e49

Аннотация
рабочей программы дисциплины
«Ускоренный курс научного перевода»

Направление подготовки
«Физическая культура и спорт» 49.06.01

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Ускоренный курс научного перевода» является подготовка к сдаче кандидатского экзамена, что достигается работой по совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессионально ориентированной научной деятельности.

На третьем этапе изучения языка (аспирантура) предусматривается достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит аспирантам успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере письменной коммуникации.

Достижению поставленной цели способствует реализация следующих задач:

- совершенствование компетенций, приобретенных в процессе бакалавриата и магистратуры, необходимых для иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессионально ориентированной научной деятельности («Физическая культура и спорт»);
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами профессионально ориентированной научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности;
- совершенствование коммуникативной компетенции таких видах речевой деятельности как перевод в условиях профессионально ориентированного научного общения;
- формирование навыков и опыта ведения самостоятельной работы по совершенствованию уровня перевода с иностранного языка на родной;
- реализация приобретённых умений и навыков в процессе перевода иноязычного материала для использования в собственной научной работе.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Ускоренный курс научного перевода» (Б1.Б.4) направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена. Изучается на 1 курсе (1-2 семестр). Форма аттестации – зачет (2 семестр). Общая трудоемкость дисциплины – 72 часа.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: УК-3, УК-4

Планируемые результаты обучения

УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>Знать:</i>	- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
		<i>Уметь:</i>	- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; - осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах; - оценивать последствия принятого решения и нести ответственность перед собой, коллегами и обществом;
		<i>Владеть:</i>	- навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских и международных исследовательских коллективах; - технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; - различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>Знать:</i>	- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; - стилистические особенности представления результатов научной деятельности устной и письменной форме на государственном и иностранном языках;
		<i>Уметь:</i>	- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках с учетом международного опыта;

		<p><i>Владеть:</i></p>	<p>- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках; - навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках; - различными методами, технологиями и типами коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках</p>
--	--	------------------------	---

4. Краткое содержание дисциплины

1. **Понятие научного перевода** Особенности научного перевода
2. **Лексико-грамматические особенности научного перевода.** Переводческая транскрипция и транслитерация. Переводческое калькирование. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Применение на практике
3. **Стилистические особенности научного перевода.** Средства выражения эмпазы. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
4. **Особенности перевода профессионализмов.** Перевод профессионализмов. Перевод научно-технических и общественно-политических терминов. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий и т.д. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Особенности перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности. Англицизмы и американизмы. Сокращения. Слэнг.

Составитель Н.А.Шнайдер / *Шнайдер*

Дата «27» мая 2016 г.